

УДК 811.111.

МЕТОДИКА ОБОБЩЕННОГО ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСЕМЫ «VILLAGE» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

© Л.А. Литвинова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 25.03.2012

Аннотация: Целью данного исследования является обобщение лексикографических значений лексемы «village» в английском языке по толковым и энциклопедическим словарям. С помощью данного алгоритма было выделено более объемное и широкое лексикографическое значение данной лексемы с указанием примеров употребления слова в данном значении.

Ключевые слова: лексикографическое значение, метод обобщения словарных дефиниций, принцип дополнительности словарных дефиниций, лексема.

Abstract: The goal of the article is to describe the generalized lexicographical meaning of the “village” lexeme in the English language basing upon explanatory and encyclopedic dictionaries. Wider and more extentional meanings with the examples of the given word usage have been found with the help of the algorithm.

Key words: lexicographical meaning, methodology of generalized description of lexicographical meanings, principle of complementariness of lexicographical definitions, lexeme.

Системное словарное значение создается лексикографами по принципу редукционизма, т.е. в значение включается минимальное количество признаков. Лексикографы включают минимум основных, на их взгляд, семантических признаков, которые предлагаются пользователям словаря как словарная дефиниция. Чтобы получить наиболее полное описание значения слова, необходимо обобщить словарные дефиниции разных источников и, соответственно, учесть результаты работы группы авторов словарей. Эту цель помогает достичь метод обобщения словарных дефиниций.

«Метод обобщения словарных дефиниций основан на принципе дополнительности словарных дефиниций разных словарей, каждый из которых отражает некоторые существенные признаки значения, но наиболее полное описание осуществляется лишь совокупностью дефиниций разных словарей, которые дополняют друг друга» [1, 26].

Метод обобщения словарных дефиниций включает в себя следующие этапы описания:

1. Выписываются значения по исследуемой лексеме из всех доступных словарей, в которых представлено данное слово — современных, исторических, энциклопедических.

2. Составляется сводный список всех дефиниций исследуемого слова, которые зафиксированы в словарях.

3. Каждое значение представляется как совокупность несовпадающих дефиниций этого значения в разных словарях: составляется список всех несовпадающих словарных дефиниций одного значения.

4. Все выделенные использованными словарями различные семантические компоненты включаются в состав описываемого значения, затем на базе совокупности несовпадающих дефиниций одного и того же значения в разных словарях формулируется обобщающая связная дефиниция лексикографического значения в виде расширенного набора сем с учетом всех семантических компонентов, в том числе отраженных лексикографическими пометами, выделенных несовпадающими дефинициями разных словарей. В формулируемом значении отмечаются все функциональные и стилистические пометы разных словарей.

5. При несовпадении словарных функциональных помет с реальностью употребления значений в современном языке пометы актуализируются с точки зрения современного использования значения.

6. При наличии в значениях функционально-территориальных ограничений ставятся пометы обл., регион., амер., брит., и под.

7. После обобщающей лексикографической дефиниции исследователем приводятся примеры употребления слова в данном значении из использованных словарей.

© Л.А. Литвинова, 2012

9. Семантема слова описывается по полювому принципу, где ядерными значениями считаются те, которые были выделены всеми словарями: периферийными значениями считаются устаревшие, стилистически ограниченные, выделенные отдельными словарями.

По данной методике было осуществлено обобщение словарных дефиниций лексемы «village» в английском языке.

Словарные дефиниции лексикографических значений слова «village»:

1. a group of houses in the country larger than a hamlet and smaller than a city, town; consists of a group of houses, together with other buildings such as church and a school in a country area; a group of houses and associated buildings larger than a hamlet and smaller than a town, situated in a rural area; a small group of dwelling in a rural area, usually ranking in size between a hamlet and a town; a settlement in the country larger than a hamlet and smaller than a city, town; a group of houses and other buildings in a country district smaller than a town and usually having a church; a very small town in the countryside; a very small town situated in a country area; [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] Обобщающая дефиниция такова:

Группа домов в сельской местности, образующих сельский населенный пункт с церковью и школой, меньший по размерам, чем город, но больше деревушки.

A Scottish fishing village. He settled in an obscure country village.

2. the people who live in a village; the people of a village collectively; the residents of a village, the inhabitants of a village, villagers; [2] [9] [6] [3] [5] Обобщающая дефиниция:

Сельское население, люди, проживающие в сельском населенном пункте.

The whole village came to the wedding.

3. a territorial area having the status of a village especially as a unit of local government; corporate power of a small town; [4] [11] Обобщающее лексикографическое значение:

Администрация или муниципалитет небольшого по размерам населенного пункта.

It doesn't take a village to raise a child, it takes two parents. Frantz said, "The village continues to welcome solicitors to complete the problem. Some local residents confront their village about the high pay.

4. (before noun) in a village or relating to a village; (as modifier) a self-contained district or community within a town or a city regarded as having features characteristic of village life; [11] [2] Обобщающее лексикографическое значение:

Характерный, типичный для сельского населенного пункта или характеризующий сельский населенный пункт.

The village fete happens every year in May.

Исследование показало, что важную информацию о значении слова может дать дефиниция в энциклопедическом словаре. Так, лингвострановедческий словарь «Американа» под редакцией Г.В. Чернова представляет лексему "village" как 1) административно-территориальную единицу с собственным уставом (incorporated area), принятую в нескольких штатах. Входит в состав округа (county). По численности населения меньше небольшого города (town). Населенные пункты с таким статусом и населением свыше 25 тысяч человек есть в штатах Иллинойс и Нью Йорк. 2) муниципальную корпорацию // Властная структура небольшого населенного пункта [10].

Данная информация позволяет выделить следующие семантические компоненты исследуемого значения:

- 1) административно-территориальная единица;
- 2) есть собственный устав;
- 3) является частью округа;
- 4) численность населения меньше, чем в больших городах (town);

5) является муниципальной корпорацией (местная самоуправляющаяся административно-территориальная единица, имеет свой утвержденный устав и обладает правами юридического лица).

В энциклопедии «Британника» под ред. В. Бентона представлена информация об устаревшем значении лексемы "village", которая позволяет выделить следующий признак [8]:

1) (устар.) населенный пункт в сельской местности, где проживали бедные низшие слои населения Англии во 2–4 вв.

Таким образом, энциклопедическая информация позволяет выделить следующие семантические компоненты исследуемого значения:

- 1) населенный пункт;
- 2) в сельской местности;
- 3) проживали бедные низшие слои населения Англии во 2-4 вв.

Таким образом, информация, полученная в результате исследования лингвострановедческого и энциклопедического словарей, позволяет дополнить описание семантики слова.

С учетом лингвострановедческой и энциклопедической информации значения слова «village» могут быть представлены в следующем виде:

1. Небольшой по размерам населенный пункт с церковью и школой, расположенный в сельской местности, где проживает небольшое количество жителей, являющийся административно-территориальной единицей и частью округа в США; является муниципальной корпорацией со своим уставом и органом самоуправления, во 2-4 вв. в нем проживали бедные слои населения (в Англии).

A village among the hills. He lived in an obscure country village. A sleepy coastal village. The population of the villages is thinning down now that so many people are going to the cities.

2. Сельское население, люди, проживающие в сельском населенном пункте, жители деревни.

The whole village was early astir. The whole village attended the meeting.

3. Администрация или муниципалитет небольшого по размерам населенного пункта.

It doesn't take a village to raise a child, it takes two parents. Frantz said, "The village continues to welcome solicitors to complete the problem. Some local residents confront their village about the high pay.

4. Характерный, типичный для сельского населенного пункта или характеризующий сельский населенный пункт (в значении прилагательного или в качестве определения).

In the Hampton Ms. Konrad has accused village officials and builders. Some local residents confront their village officials about the high pay. The village shop. The village church. Village gossip. A village teacher.

Анализ собранного материала указывает на следующие семантические параметры и семы значений слова "village", актуальные для национального сознания носителей английского языка при концептуализации деревни:

– размер населенного пункта (маленький, небольшой, меньше города);

– время существования или возникновения (2–4 века, в настоящее время);

– наличие церкви (есть церковь);

– наличие школы (есть школа);

– характер управления (собственное, самостоятельное административное управление);

– статус (населенный пункт);

– территориальное расположение (в сельской местности, вне городской территории, в США, в Англии);

– дифференциальный признак (отличается от города, противопоставит ему, отличается от деревушки);

– количество жителей в населенном пункте (немногочисленное население);

– административный статус (местная самоуправляющаяся административно-территориальная единица).

В отдельных толковых словарях английского языка описанная нами лексема «village» имеет не более 3 значений, в то время как в обобщаю-

щем лексикографическом значении слова таких значений оказалось 4. Очевидно, что обобщение дефиниций лексикографических значений и значений, представленных в энциклопедических словарях, позволяет получить более объемное лексикографическое описание лексемы, которое будет более полно описывать системное значение слова.

При этом нужно учитывать тот факт, что лексикографы обычно описывают значение в объеме некоторого количества основных семантических компонентов, тогда как контекстные и психолингвистические значения всегда содержат семы, не зафиксированные словарями. Поэтому для более полного и максимально объективного описания значений слов необходимо описание их контекстных значений и психолингвистического значения, выявляемого экспериментальными методами и приемами.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Семантический анализ слова в контексте / И.А. Стернин, М.С. Саломатина. – Воронеж: Истоки, 2011. – 150 с.

2. Collins Cobuild English Language Dictionary. – Collins Publishers, 2001

3. Webster's New World Dictionary – Third College Edition, 2000.

4. The Free Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]

<http://www.merriam-webster.com>

5. Yahoo Dictionary [Электронный ресурс] <http://www.education.yahoo.com>

6. Oxford Advanced Learner's Dictionary – Oxford University Press, 2002. – 1539 p.

7. Толковый словарь английского языка Oxford Concise School Dictionary: 40 000 слов и

Выражений / Дж. Хокинс, Э. Делаханты, Ф. Макдональд. – М.: Астрель; АСТ, 2008. – 556 с.

8. The Encyclopedia «Britannica», William Benton, Publisher, Vol.3 A New Survey of Universal Knowledge. Chicago London Toronto, 1768.

9. Longman Dictionary of Contemporary English. – Pearson Education Ltd., 1999.

10. "Americana": Англо-русский лингвострановедческий словарь/Под редакцией Г.В. Чернова – Смоленск.: Полиграмма, 1996 – 1185 с.

11. Oxford Dictionaries Online (World English) [Электронный ресурс] <http://www.oxforddictionaries.com>

12. The Oxford Classical Dictionary, 3-d edition. Edited by Simon Horablower, Antony Spawforth, Oxford University Press, 2003.

*Воронежская государственная лесотехническая академия. Литвинова Людмила Алексеевна, преподаватель кафедры иностранных языков экономического факультета
milalitinova@rambler.ru*

*Voronezh State Forestry Academy
Litvinova Liudmila Alexeevna, a university teacher of Foreign Languages Subdepartment of the Economics Department
milalitinova@rambler.ru*